



## CHAPITRE 11

### Loi sur la refonte des lois

[Sanctionnée le 30 juin 1976]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit :

#### SECTION I

##### LA COMMISSION DE REFONTE DES LOIS

Constitution et nom.

**1.** Un organisme, ci-après appelé « la Commission », est constitué sous le nom de « Commission de refonte des lois ».

Membres.

**2.** La Commission est formée d'un légiste du ministère de la justice, assisté du greffier en loi de la Législature, d'un représentant de l'Éditeur officiel du Québec et de trois autres membres.

Nomination.

Les membres de la Commission, sauf le greffier en loi, sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement, etc.

**3.** Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le traitement et les conditions de travail ou, selon le cas, le traitement additionnel, les honoraires ou les allocations de chacun des membres de la Commission.

Personnel.

**4.** Le ministre de la justice nomme le personnel de la Commission en nombre suffisant pour mener à bonne fin le mandat de la Commission.

Rémunération, etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe les barèmes suivant lesquels ce personnel est rémunéré, ainsi que ses conditions de travail.

## CHAPTER 11

### An Act respecting the consolidation of the statutes

[Assented to 30 June 1976]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

#### DIVISION I

##### THE COMMISSION DE REFONTE DES LOIS

**1.** A body, hereinafter called "the Commission", is established under the name of "Commission de refonte des lois".

**2.** The Commission shall be composed of a law officer of the Department of Justice assisted by the Law Clerk of the Legislature, a representative of the Québec Official Publisher and three other members.

The members of the Commission, except the Law Clerk, shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

**3.** The Lieutenant-Governor in Council shall fix the salary and conditions of employment or, as the case may be, the additional salary, fees or allowances of each member of the Commission.

**4.** The Minister of Justice shall appoint personnel to the Commission in sufficient numbers to enable the Commission to carry out its mandate.

The Lieutenant-Governor in Council shall fix the scales of remuneration of such personnel and their conditions of employment.

Spécialistes.

**5.** La Commission, avec l'autorisation du ministre de la justice, peut recourir aux services de spécialistes à titre de conseils dans l'exercice de son mandat.

**5.** The Commission, in carrying out its mandate, may retain expert consultants with the authorization of the Minister of Justice.

## SECTION II

## MANDAT DE LA COMMISSION

Refonte des lois au 31 décembre 1975.

**6.** La Commission a pour mandat de refondre les lois, votées jusqu'au 31 décembre 1975, qui ont un caractère général et permanent, sauf le Code civil et le Code municipal, ainsi que celles à caractère local ou temporaire et d'utilisation courante désignées par le ministre de la justice.

**6.** The Commission has the mandate to consolidate the statutes enacted to 31 December 1975, with the exception of the Civil Code and the Municipal Code, having a general and permanent nature, as well as the statutes indicated by the Minister of Justice having a local or provisional nature and currently in use.

Supplément.

**7.** La Commission pourra également préparer un supplément aux Lois refondues comprenant, sous forme de modifications ou d'additions aux Lois refondues, les lois votées entre le 1<sup>er</sup> janvier 1976 et la date où les Lois refondues auront force de loi conformément à l'article 15.

**7.** The Commission may also prepare a supplement to the Revised Statutes comprising, as amendments or additions to the Revised Statutes, any statute enacted between 1 January 1976 and the date the Revised Statutes have force of law in accordance with section 15.

Application de la loi.

Les dispositions de la présente loi concernant les Lois refondues s'appliquent, en faisant les changements nécessaires, à ce supplément.

Every provision of this act concerning the Revised Statutes applies to such supplement, with the necessary changes.

Changements et corrections.

**8.** Dans l'exécution de son mandat, la Commission, en respectant l'intention du législateur, peut notamment :

**8.** In the carrying out of its mandate, the Commission, while respecting the intention of the legislator, may, in particular :

a) effectuer les changements de phraseologie qu'exige l'uniformité de l'expression; et

(a) make such changes of wording as necessary to obtain a uniform mode of expression; and

b) corriger les erreurs de transcription ou de typographie.

(b) correct clerical or typographical errors.

Refonte permanente.

La Commission doit refondre les lois de manière que la refonte des lois puisse être permanente et s'effectuer annuellement.

The Commission shall consolidate the statutes in such a manner as to allow the consolidation to be permanent and to be brought up to date annually.

Nomenclature alphanumérique.

Elle doit également refondre les lois en utilisant la nomenclature alphanumérique, sauf pour les lois rapportées dans le supplément aux Lois refondues.

In addition, the alphanumerical nomenclature is to be used in the consolidation of the statutes, except for the statutes contained in the supplement to the Revised Statutes.

Demande de renseignements et documents.

**9.** La Commission, pour mener à bonne fin l'exécution de son mandat, peut requérir des ministères et organismes du gouvernement, ainsi que de l'Assemblée nationale, tout renseignement ou document que

**9.** For the proper carrying out of its mandate, the Commission may require from the departments and bodies of the government and from the National Assembly any information or document

leur loi organique n'interdit pas de communiquer.

which they are not forbidden to disclose under their acts of constitution.

Date  
limite.

**10.** La Commission doit soumettre au ministre de la justice le résultat de ses travaux au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 1977 sauf le supplément aux Lois refondues, la table de concordance, la table des matières et l'index aux Lois refondues, lesquels seront soumis le 31 décembre 1977 ou à toute autre date fixée par le ministre.

**10.** The Commission must submit the results of its work to the Minister of Justice not later than 1 September 1977 with the exception of the supplement to the Revised Statutes, the concordance table, the table of contents and the index to the Revised Statutes, which shall be submitted on 31 December 1977 or on any other date fixed by the Minister.

### SECTION III

#### LES LOIS REFONDUES

Édition  
reliée  
et sur  
feuilles  
mobiles.

**11.** Dès la fin des travaux de la Commission, l'Éditeur officiel du Québec doit compléter, dans les plus brefs délais, l'impression d'une édition reliée et d'une édition sur feuilles mobiles des Lois refondues, avec un tableau des lois ou des dispositions de lois qui seront abrogées à compter de la date où les Lois refondues auront force de loi.

Tables et  
index.

L'Éditeur officiel devra également imprimer la table de concordance, la table des matières et l'index aux Lois refondues.

Exem-  
plaire  
au lt.-g.

**12.** Aussitôt terminée l'impression des Lois refondues, un exemplaire de chaque édition sera transmis au lieutenant-gouverneur, attesté par sa signature et celle du ministre de la justice, puis déposé au bureau du secrétaire de l'Assemblée nationale.

Original.

**13.** Cet exemplaire constituera l'original des Lois refondues.

Notes des-  
criptives,  
etc.

**14.** Les notes descriptives, les renvois aux dispositions antérieures à la fin des articles, la table des matières, la table de concordance et l'index ne feront pas partie des Lois refondues, mais ils seront considérés comme ayant été insérés pour faciliter la recherche.

Entrée en  
vigueur  
des Lois  
refondues.

**15.** Après le dépôt de cet exemplaire, le lieutenant-gouverneur fixera, par proclamation, la date à compter de laquelle le texte aura force de loi sous la désignation de « Lois refondues du Québec, 1975 ».

### DIVISION III

#### REVISED STATUTES

**11.** Upon completion of the work of the Commission, the Québec Official Publisher shall, with the shortest possible delay, complete the printing of a bound edition and a loose-leaf edition of the Revised Statutes together with a table of such statutes or provisions thereof as are repealed from the date the Revised Statutes have force of law.

The Québec Official Publisher shall also print the concordance table, the table of contents and the index to the Revised Statutes.

**12.** Upon completion of the printing of the Revised Statutes, a copy of the edition in both forms shall be sent to the Lieutenant-Governor, attested by his signature and that of the Minister of Justice and deposited in the office of the Secretary of the National Assembly.

**13.** Such copy shall be the original of the Revised Statutes.

**14.** The marginal notes, the references to former provisions at the end of sections, the table of contents, the concordance table and the index will not form part of the Revised Statutes but are to be considered as additions to facilitate reference.

**15.** After the deposit of such copy, the Lieutenant-Governor, by proclamation, shall fix the date from which the text is to have force of law under the name of "Revised Statutes of Québec, 1975".

Citation  
d'une loi.

**16.** La citation d'une loi rapportée dans les Lois refondues peut se faire par l'indication du chapitre, précédé des mots « Lois refondues, 1975 » ou des abréviations « L.R.Q., 1975 », et, le cas échéant, suivi du mot « supplément » ou de l'abréviation « supp. ».

Idem.

La citation peut également se faire par la mention de l'intitulé du chapitre.

Abrogations.

**17.** Dès l'entrée en vigueur des Lois refondues, les lois ou dispositions de lois mentionnées comme abrogées dans une annexe seront tenues pour abrogées dans la mesure y indiquée.

Renvois.

**18.** Un renvoi à une loi ou à l'une de ses dispositions ainsi abrogée sera, après l'entrée en vigueur des Lois refondues, un renvoi aux dispositions correspondantes des Lois refondues.

Interprétation.

**19.** Les Lois refondues ne feront pas office de lois nouvelles mais seront interprétées et auront force de loi à titre de refonte des lois qu'elles remplaceront.

Différence  
de textes.

Toutefois, en cas de différence entre les Lois refondues et les lois ou dispositions de lois que remplacent les Lois refondues, les Lois refondues prévaudront sur les lois remplacées pour tout événement survenu à compter de la date où les Lois refondues auront force de loi conformément à l'article 15, mais les lois remplacées prévaudront sur les Lois refondues pour tout événement survenu avant cette date.

Supplément  
réputé partie  
des Lois  
refondues.

**20.** Le supplément aux Lois refondues est réputé faire partie des Lois refondues et la citation d'une loi faite conformément à l'article 16 inclut les modifications comprises dans le supplément.

**16.** A statute contained in the Revised Statutes may be cited by indicating the number of the chapter, preceded by the words "Revised Statutes, 1975, chapter" or by the abbreviation "R.S.Q., 1975, chapter", followed by the word "supplement" or the abbreviation "supp.", where that is the case.

Mode of  
citation.

Such a statute may also be cited by giving the title of the chapter.

Idem.

**17.** From the coming into force of the Revised Statutes, any statute or provision of a statute listed as repealed in a schedule shall be considered repealed to the extent indicated therein.

Repeals.

**18.** Any reference to a statute or a provision of a statute so repealed is, from the coming into force of the Revised Statutes, a reference to the corresponding provision of the Revised Statutes.

Refer-  
ences.

**19.** The Revised Statutes shall not be construed as new statutes but shall be interpreted and have force of law as a consolidation of the statutes they replace.

Interpre-  
tation.

However, in any case of divergence between the Revised Statutes and a statute or a provision of a statute replaced by the Revised Statutes, the Revised Statutes prevail over the replaced statute in respect of every event which occurs from the date the Revised Statutes have force of law in accordance with section 15, but the replaced statute prevails over the Revised Statutes in respect of any event which occurs before such date.

Diver-  
gences.

**20.** The supplement to the Revised Statutes is deemed to form part of the Revised Statutes and any reference to any statute made in accordance with section 16 includes the amendments appearing in the supplement.

Supple-  
ment  
included.

## SECTION IV

## DISPOSITIONS FINALES

Renvoi  
après  
dépôt et  
avant  
entrée en  
vigueur.

**21.** Après le dépôt visé dans l'article 12 et tant que les Lois refondues n'auront pas force de loi, un renvoi prévu par une loi votée après ce dépôt à l'une de leurs dispositions sera considéré comme un ren-

## DIVISION IV

## FINAL PROVISIONS

**21.** After the deposit referred to in section 12 and until the Revised Statutes have force of law, any reference made in a statute adopted after such deposit to any disposition of the Revised Statutes is

After de-  
posit, be-  
fore enact-  
ment.

voilà la disposition correspondante des lois qu'elles remplacent.

Modifica-  
tion et  
abroga-  
tion.  
Distribu-  
tion.

Il en sera de même pour une modifica-  
tion ou une abrogation.

**22.** Les dispositions législatives rela-  
tives à la distribution des lois ne s'appli-  
queront pas à la distribution des Lois re-  
fondues, laquelle sera faite en la manière  
et suivant les modalités prescrites par le  
lieutenant-gouverneur en conseil.

Insertion  
dans les  
Lois re-  
fondues.

**23.** La présente loi sera imprimée avec  
les Lois refondues et soumise aux mêmes  
règles d'interprétation.

Dépenses  
à même  
le fonds  
consolidé.

**24.** Les dépenses requises pour l'ap-  
plication de la présente loi sont payées à  
même le fonds consolidé du revenu.

Ministre  
respon-  
sable.

**25.** Le ministre de la justice est chargé  
de l'application de la présente loi.

Entrée en  
vigueur.

**26.** La présente loi entre en vigueur  
le jour de sa sanction.

deemed a reference to the corresponding  
provision of the statute replaced by the  
Revised Statutes.

The same applies to an amendment or a  
repeal.

Amend-  
ment and  
repeal.

**22.** The legislative provisions con-  
cerning the distribution of the statutes do  
not apply to the distribution of the  
Revised Statutes, which shall be carried  
out in the manner and on the terms and  
conditions prescribed by the Lieutenant-  
Governor in Council.

Distribu-  
tion.

**23.** This act shall be included with the  
Revised Statutes and is subject to the  
same rules of interpretation.

This act  
included.

**24.** The expenditures incurred for the  
application of this act shall be paid out of  
the consolidated revenue fund.

Expendi-  
tures from  
cons. rev.  
fund.

**25.** The Minister of Justice is en-  
trusted with the application of this act.

Minister  
respon-  
sible.

**26.** This act shall come into force on  
the day of its sanction.

Coming  
into force.